



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 6

Rozeslána dne 31. ledna 2006

Cena Kč 67,50

O B S A H:

14. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o leteckých službách mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království
 15. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Thajského království o změně přílohy Dohody o leteckých službách mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království
 16. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Thajského království o změně Dohody o leteckých službách mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království
 17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory
-

14**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. června 1988 byla v Bangkoku podepsána Dohoda o leteckých službách mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království.

Dohoda vstoupila v platnost na základě prvního odstavce svého článku 22 dne 7. prosince 1988.

Česká republika a Thajské království si nótami ze dne 24. dubna 1997 a ze dne 17. listopadu 1999 potvrdily sukcesi České republiky do Dohody.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic
and the Government of the Kingdom of Thailand,

Considering that the Czechoslovak Socialist Republic
and the Kingdom of Thailand are parties to the
Convention on International Civil Aviation opened
for signature at Chicago on the seventh day of
December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary
to the said Convention, for the purpose of establishing
and promoting air services between their respective
territories,

Have agreed as follows :

Article 1

Definitions

1. For the purpose of the present Agreement, unless
the context otherwise requires :
 - a) The term " the Convention " means the Convention
on International Civil Aviation opened for
signature at Chicago on the seventh day of
December, 1944, and includes any annex adopted
under Article 90 of that Convention and any
amendment of the annexes or Convention under

PŘEKLAD

DOHODA O LETECKÝCH SLUŽBÁCH
MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU THAJSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Thajského království,

berouce v úvahu skutečnost, že Československá socialistická republika a Thajské království jsou stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a

vedeny přáním uzavřít Dohodu, doplňující výše uvedenou Úmluvu, za účelem zavedení leteckých služeb mezi svými příslušnými územími,

se dohodly takto:

Článek 1

Definice

1. Za účelem této Dohody, pokud z textu nevyplývá jinak

- a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu 7. prosince 1944 a zahrnuje jakoukoliv přílohu schválenou podle článku 90 Úmluvy a jakýkoliv dodatek

Articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties ;

- b) The term " aeronautical authorities, " means, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Federal Ministry of Transport and, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Transport and Communications or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities ;
- c) The term " designated airline " means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services ;
- d) The term " tariff " means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail ;
- e) The terms " territory ", "air service", "international air service ", "airline" and " stop for non-traffic purposes " have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Příloh nebo Úmluvy podle článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a dodatky jsou platné pro obě smluvní strany;

- b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě Československé socialistické republiky Federální ministerstvo dopravy a v případě Thajského království ministra spojů nebo v obou případech jakoukoli osobu nebo orgán pověřené prováděním úkolů v současné době vykonávaných leteckými úřady;
- c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který určila jedna smluvní strana v souladu s článkem 6 této Dohody pro provoz dohodnutých leteckých služeb;
- d) výraz „tarif“ znamená ceny, které mají být zaplacený za přeravu cestujících, zavazadel a nákladu, a podmínky, za kterých tyto ceny jsou používány, včetně provizí a dalších náhrad za zprostředkování nebo prodej přepravních dokumentů, ale s vyloučením poplatků a podmínek za přepravu pošty;
- e) výrazy „území“, „letecká služba“, „mezinárodní letecká služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro neobchodní účely“ mají význam stanovený v člancích 2 a 96 Úmluvy;

2. Příloha tvoří nedílnou součást této Dohody. Všechna odvolání k této Dohodě zahrnují Přílohu, pokud není výslovně dohodnuto jinak.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereinafter called " agreed services " and " specified routes " respectively.
2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services :
 - a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
 - b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
 - c) the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party ;
 - d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed

Článek 2

Udělení práv

1. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva uvedená v této Dohodě za účelem provozování leteckých služeb na tratích uvedených v přehledech Přílohy. Tyto služby a trati jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené tratě“.

2. Podle ustanovení této Dohody letecký podnik určený každou smluvní stranou bude při provozování mezinárodních leteckých služeb používat:

- a) právo létat bez přistání přes území druhé smluvní strany;
- b) právo přistávat na zmíněném území pro neobchodní účely;
- c) právo nakládat a vykládat na zmíněném území, v bodech určených v Příloze této Dohody, cestující, zavazadla, zboží a poštu určené pro body nebo pocházející z bodů na území druhé smluvní strany;
- d) právo nakládat a vykládat na území třetích zemí, v bodech určených v Příloze této Dohody, cestující, zavazadla, zboží a poštu určené pro body nebo pocházející z bodů na území druhé smluvní strany, uvedené v Příloze této Dohody.

3. Ustanovení odstavce 2 tohoto článku nezmocňují určený letecký podnik jedné smluvní strany k nakládání

to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that contracting Party.

4. If because of armed conflict, natural calamities, political disturbances or disruptive developments, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes.

Article 3

Exercise of Rights

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

cestujících, zavazadel, zboží a pošty na území druhé smluvní strany k dopravě do jiného místa na území této druhé smluvní strany za úplatu nebo nájemné.

4. Pokud kvůli ozbrojenému konfliktu, přírodním kalamitám, politickým nepokojům nebo rozvratnému vývoji určený letecký podnik jedné smluvní strany nemůže provozovat službu na své obvyklé trati, druhá smluvní strana se vynasnaží umožnit plynulý provoz této služby prostřednictvím úpravy těchto tratí.

Článek 3

Výkon práv

1. Určený letecký podnik každé smluvní strany bude mít řádné a stejné možnosti k provozování dohodnutých služeb při přepravách nakládaných na území jedné smluvní strany a vykládaných na území druhé smluvní strany nebo naopak a přepravy nakládané nebo vykládané na území druhé smluvní strany do míst a z míst na trati budou považovány za doplňkové. Při poskytování kapacity k provedení přepravy nakládané na území druhé smluvní strany a vykládané v místech na stanovených tratích nebo naopak určený letecký podnik každé smluvní strany bude brát v úvahu prvotní zájem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany tak, aby při této přepravě nedošlo k nevhodnému ovlivňování zájmu druhého leteckého podniku.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :
 - a) the requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
 - b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area ; and
 - c) the requirements of economical through airline operation.
4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any change in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes.

2. Dohodnuté služby poskytované určeným leteckým podnikem každé smluvní strany budou v úzkém vztahu k přepravním požadavkům veřejnosti na stanovených tratích a jejich přednostním cílem bude poskytnout kapacitu odpovídající požadavkům na přepravu cestujících, zboží a pošty nakládané nebo vykládané na území smluvní strany, která určila letecký podnik.

3. Oprávnění pro dopravu cestujících, zboží a pošty nakládaných na území druhé smluvní strany a vykládaných na stanovených tratích v místech ve třetích zemích nebo naopak bude uděleno v souladu s obecnou zásadou, podle níž kapacita bude ve vztahu:

- a) k dopravním požadavkům na dopravu nakládanou nebo vykládanou na území smluvní strany, která určila letecký podnik;
- b) k dopravním požadavkům oblasti, kterou letecký podnik prolétává po přihlédnutí k leteckým službám provozovaným leteckými podniky států v této oblasti, a
- c) k požadavkům hospodářného průletového provozu leteckého podniku.

4. Kapacita, která má být poskytována na začátku, bude dohodnuta mezi oběma smluvními stranami před zahájením provozu dohodnutých služeb. Poté kapacita, která má být poskytována, bude projednána čas od času mezi leteckými úřady smluvních stran a jakákoli dohodnutá změna v poskytování kapacity bude potvrzena výměnou nót.

Article 4

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, remaining in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry; exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5

Aviation Security

1. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation

Článek 4

Použití zákonů a předpisů

1. Zákony a předpisy jedné smluvní strany upravující vstup letadel provozujících mezinárodní létání na její území a výstup z něho, jakož i přelety těchto letadel přes její území jsou závazné pro letecký podnik určený druhou smluvní stranou.

2. Zákony a předpisy jedné smluvní strany upravující vstup na její území, pobyt v něm, tranzit a výstup z něho cestujících, členů leteckých posádek, zavazadel, zboží nebo pošty, jako jsou předpisy týkající se vstupu, výstupu, vystěhovalectví a přistěhovalectví, jakož i celní a zdravotní předpisy jsou závazné pro cestující, členy leteckých posádek, zavazadla, zboží nebo poštu přepravovanou letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, když se nacházejí na zmíněném území.

3. Při použití zákonů a předpisů uvedených v tomto článku žádná smluvní strana nesmí poskytnout přednost svému vlastnímu leteckému podniku vůči určenému leteckému podniku druhé smluvní strany.

Článek 5

Ochrana civilního letectví

1. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nezbytnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilního letadla a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti takového letadla, jeho

- facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
2. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties ; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
 3. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (2) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
 4. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew,

cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakékoli jiné hrozbě vůči bezpečnosti civilního letectví.

2. Smluvní strany budou jednat ve svých vzájemných vztazích v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v tom rozsahu, v jakém se tato ustanovení o ochraně vztahují na smluvní strany; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, jejichž hlavní sídlo obchodní činnosti nebo trvalého pobytu je na jejich území, a provozovatelé letišť na jejich území jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

3. Každá smluvní strana souhlasí, že od provozovatelů letadla lze požadovat, aby dodržovali ustanovení uvedená v odstavci 2 výše požadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup nebo pobyt na území této druhé smluvní strany. Každá smluvní strana zajistí, aby přiměřená opatření byla účinně prováděna na jejím území k ochraně letadel a ke kontrole cestujících, posádky, příručních zavazadel, zavazadel, nákladu a zásob letadla před a během nástupu nebo nakládání. Každá smluvní strana bude s účastenstvím posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na zvláštní bezpečnostní opatření, aby se čelilo jednotlivé určité hrozbě.

4. Dojde-li k incidentu nebo hrozbě incidentu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo k jiným nezákonným činům proti bezpečnosti tohoto letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo leteckých navigač-

airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6

Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse

ních zařízení, smluvní strany pomohou jedna druhé usnadněním podání zpráv a jiných vhodných opatření za účelem rychlého a bezpečného ukončení takových incidentů nebo hrozeb.

Článek 6

Určení a provozní oprávnění

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit jeden letecký podnik za účelem provozování dohodnutých služeb. Toto určení bude uskutečněno na základě písemného oznámení mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

2. Letecké úřady, které obdržely oznámení o určení, bez prodlení udělí nezbytná provozní oprávnění určenému leteckému podniku druhé smluvní strany podle ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku.

3. Letecké úřady jedné smluvní strany mohou požadovat od leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou, aby prokázal svou způsobilost dodržovat podmínky stanovené zákony a předpisy, které tyto úřady obvykle uplatňují pro provoz mezinárodních leteckých služeb ve shodě s ustanoveními Úmluvy.

4. Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout přijetí určení leteckého podniku a odmítnout udělení provozního oprávnění zmíněného v odstavcích 1 a 2 tohoto článku nebo uložit takové podmínky, které považuje

to grant the operating authorization referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement are in force.

Article 7

Revocation and Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:
 - a) the said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

za nezbytné pro výkon práv určených v článku 2 této Dohody v každém případě, kdy zmíněná smluvní strana není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která určuje letecký podnik, nebo jejím státním příslušníkům.

5. Po obdržení provozního oprávnění poskytnutého podle odstavce 2 tohoto článku určený letecký podnik může kdykoli provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že tarify stanovené v souladu s ustanoveními článku 14 této Dohody jsou platné.

Článek 7

Zrušení nebo pozastavení provozního oprávnění

1. Každá smluvní strana bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této Dohody určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo uložit pro výkon těchto práv takové podmínky, které považuje za nezbytné:

- a) v případě, že zmíněný letecký podnik nemůže prokázat, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola náleží smluvní straně určující letecký podnik nebo jejím státním příslušníkům, nebo

- b) the said airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
 - c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

- b) v případě, že se zmíněný letecký podnik nebude řídit nebo poruší zákony nebo předpisy smluvní strany, jež tato práva poskytuje, nebo
- c) v případě, že zmíněný letecký podnik nebude provozovat dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými v této Dohodě.

2. Pokud okamžité zrušení, pozastavení nebo uložení podmínek uvedených v odstavci 1 tohoto článku nebude nezbytné k zabránění dalšího porušování zákonů a předpisů, toto právo bude uplatněno teprve po poradě s druhou smluvní stranou.

Článek 8

Uznání osvědčení a průkazů

1. Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jednou ze smluvních stran budou uznány za platné druhou smluvní stranou v období jejich platnosti za předpokladu, že požadavky, podle kterých tato osvědčení nebo průkazy byly vydány nebo potvrzeny jako platné, se rovnají nebo překračují minimální normy, které mohou být stanoveny podle Úmluvy.

2. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat za platné pro účely letů nad svým vlastním územím diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jejím vlastním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo kterýmkoli jiným státem.

Article 9

Exemption of Duties and Taxes

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal board equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.
2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered :
 - a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party ;
 - b) aircraft spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services ;
 - c) fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

Článek 9

Osvobození od celních poplatků a daní

1. Letadla používaná k provozu mezinárodních leteckých služeb určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany, jakož i jejich obvyklé palubní vybavení, pohonné hmoty a mazací oleje i zásoby letadla včetně potravy, nápojů a tabáku přepravovaných na palubě takového letadla budou osvobozeny ode všech celních poplatků nebo daní při příjezdu na území druhé smluvní strany za předpokladu, že takové vybavení, dodávky a zásoby zůstanou na palubě letadla až do té doby, kdy budou znovu vyvezeny.

2. Od stejných celních poplatků a daní budou také, s výjimkou poplatků odpovídajících provedeným službám, osvobozeny:

- a) zásoby letadla převzaté na palubě na území jedné smluvní strany v rámci limitů stanovených příslušnými úřady zmíněné smluvní strany a zamýšlené pro použití na palubě letadla provádějícího mezinárodní leteckou službu určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany;
- b) náhradní díly letadla a obvyklé palubní zařízení dovezené na území jedné smluvní strany pro údržbu nebo opravy letadla používaného k provozu mezinárodních služeb;
- c) pohonné hmoty a mazací oleje dodané do letadla používaného k provozu mezinárodních služeb určeného leteckého podniku jedné smluvní strany, i když tyto dodávky mají být použity na části cesty provozované přes území smluvní strany, na kterém byly vzaty na palubu.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10

Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

Article 11

User charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.
2. Such charges shall not be higher than the charges imposed for use of airports and other facilities by

3. Obvyklé vybavení letadla, jakož i materiály a zásoby ponechané na palubě letadla provozovaného určitým leteckým podnikem jedné smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se souhlasem celních úřadů na tomto území. V takovém případě mohou být uloženy pod dohledem těchto úřadů až do doby, kdy budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude jinak naloženo podle celních předpisů.

Článek 10

Přímý tranzit

Cestující, zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území jedné smluvní strany a neopouštějící oblast letiště určenou pro takový účel budou podrobeni nanejvýše velmi zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od poplatků a daní, včetně celních poplatků.

Článek 11

Uživatelské poplatky

1. Každá smluvní strana se vynasnaží zajistit, aby uživatelské poplatky ukládané nebo dovolené k ukládání jejími příslušnými úřady určenému leteckému podniku druhé smluvní strany byly správné a přiměřené. Budou založeny na zdravých ekonomických zásadách.

2. Tyto poplatky nebudou vyšší než poplatky stanovené za použití letišť a jiných zařízení jiným zahraničním

other foreign or national aircraft engaged in similar international services.

Article 12

Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services.
2. The designated airline of one Contracting Party may, on a reciprocal basis, establish and maintain the representation in the territory of the other Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representation of the airline designated by the other Contracting Party, may exercise its activities in orderly manner.

Article 13

Conversion and Transfer of Revenues

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with the foreign exchange regulations in force in the terri-

nebo národním letadlem zapojeným v podobných mezinárodních službách.

Článek 12

Obchodní činnost

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany může podle zákonů a předpisů druhé smluvní strany, vztahujících se na vstup, pobyt a zaměstnání, přivést a ponechat na území druhé smluvní strany řídící, prodejní, technický a provozní a jiný odborný personál potřebný pro provoz dohodnutých služeb.

2. Určený letecký podnik jedné smluvní strany může na recipročním základě zřídit a udržovat zastoupení na území druhé smluvní strany. Příslušné úřady každé smluvní strany podniknou všechny nezbytné kroky pro to, aby zastoupení leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou mohlo vykonávat svou činnost řádným způsobem.

Článek 13

Výměna a převod příjmů

1. Každá smluvní strana poskytuje určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo volného převodu přebytků příjmů nad výdaji dosaženými tímto leteckým podnikem na území první smluvní strany

tory of this Contracting Party, in any of freely convertible currencies, at official rate of exchange.

2. The Contracting Party shall facilitate the transfers of such funds into the other country ; these transfers shall be executed without delay.

Article 14

Tariffs

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connection with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, agency commission rates, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties, and if necessary taking into account the tariffs applied by the other airlines operating over the whole or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the tariff conference procedure of the international body which formulates proposals in this matter.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. Upon receipt of the submission of the

v souvislosti s přepravou cestujících, zavazadel, nákladu a pošty podle devizových a valutových předpisů platných na území této smluvní strany v jakékoli volně směnitelné měně v oficiálně směnitelném kursu.

2. Smluvní strana usnadní převody těchto fondů do druhé země; tyto převody budou provedeny bez prodlžení.

Článek 14

Tarify

1. Tarify používané každým určeným leteckým podnikem v souvislosti s jakoukoli dopravou na území a z území druhé smluvní strany budou stanoveny v přiměřené výši s ohledem na všechny důležité faktory včetně provozních nákladů, přiměřeného zisku, provizí agentů, povahy každé služby a tarifů jiných leteckých podniků.

2. Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou dle možnosti stanoveny vzájemnou dohodou určených leteckých podniků obou smluvních stran, a pokud je to nutné, budou vzaty v úvahu tarify používané jinými leteckými podniky provozujícími dopravu po celé nebo části stejné trati. Taková dohoda se bude řídit, kde je to možné, rozhodnutími, jež jsou použitelná podle procedury tarifní konference mezinárodního orgánu, který formuluje návrhy v této záležitosti.

3. Tarify takto dohodnuté budou podléhat schválení leteckých úřadů smluvních stran alespoň šedesát dnů před navrhovaným datem jejich zavedení. Ve zvláštních případech tento časový limit může být zkrácen podle

tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay and will advise the results of the consideration expressly. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariffs introduction. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party is dissatisfied with it.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. Unless otherwise agreed such negotiations shall begin within thirty days from the date when it is ascertained that the designated airlines cannot agree upon the tariffs or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their disapproval of the tariffs.
5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 19 hereafter.
6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties as well as to the laws or regulations in this regard.

dohody zmíněných úřadů. Po obdržení tarifů ke schválení letecké úřady tyto tarify neprodleně zváží a sdělí přesně výsledky tohoto posouzení. Letecké úřady mohou oznámit druhým leteckým úřadům prodloužení navrhovaného data zavedení tarifů. Žádný tarif nevstoupí v platnost, pokud s ním letecké úřady jedné smluvní strany nesouhlasí.

4. Jestliže letecké podniky nemohou dohodnout nebo jestliže tarify nejsou schváleny leteckými úřady jedné smluvní strany, letecké úřady obou smluvních stran se vynasnaží stanovit tarify vzájemnou dohodou. Pokud není stanoveno jinak, tato jednání začnou do třiceti dnů od data, kdy bylo zjištěno, že určené letecké podniky nemohou dohodnout tarify nebo že letecký úřad jedné smluvní strany oznámil leteckému úřadu druhé smluvní strany svůj nesouhlas s tarify.

5. Nebude-li dosaženo dohody, spor bude řešen v souladu s ustanoveními článku 19 dále.

6. Tarify stanovené podle ustanovení tohoto článku zůstanou v platnosti do té doby, než budou stanoveny nové tarify podle ustanovení tohoto článku.

7. Letecké úřady každé smluvní strany se vynasnaží zajistit, aby se určené letecké podniky řídily dohodnutými tarify předloženými leteckým úřadům smluvních stran, jakož i příslušnými zákony a předpisy.

Article 15

Time-table Sublission

Time-tables and related information shall be submitted by the designated airlines for aeronautical authorities approval not later than sixty days before the introduction of an agreed service or any modification thereof. Within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities, the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 16

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 17

Consultations

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall have regular and frequent communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Článek 15

Předkládání letových řádů

Letové řády a příslušné informace budou předloženy určenými leteckými podniky ke schválení leteckým úřadům ne déle než 60 dnů před zavedením dohodnuté služby nebo jakékoli její úpravy. Do třiceti dnů po obdržení žádosti od leteckých úřadů určený letecký podnik jedné smluvní strany poskytne leteckým úřadům druhé smluvní strany informace týkající se povahy služby, typů letadel včetně kapacity poskytované na každé z určených tratí a jakékoli další informace, které mohou být požadovány za účelem přesvědčit letecké úřady druhé smluvní strany, že požadavky této Dohody jsou náležitě dodržovány.

Článek 16

Ustanovení o statistice

Letecké úřady obou smluvních stran si vzájemně poskytnou na požádání periodické statistické údaje nebo jiné podobné informace týkající se přepravy prováděné na dohodnutých službách.

Článek 17

Konzultace

1. Letecké úřady obou smluvních stran budou v pravidelném a častém spojení, které může být ve formě jednání nebo korespondence k zajištění úzké spolupráce ve všech záležitostech ovlivňujících plnění této Dohody.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.
2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.
3. If a general multilateral convention for scheduled international air services enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such multilateral convention.

Article 19

Dispute Settlement

Any dispute relating to the interpretation or application

2. Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace ke kterémukoli problému týkajícímu se této Dohody. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti dnů od data, kdy druhá smluvní strana obdrží žádost, pokud není smluvními stranami stanoveno jinak.

Článek 18

Změny

1. Jestliže jedna ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této Dohody, tato změna, pokud je dohodnuta mezi smluvními stranami, vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

2. Změny v Příloze této Dohody mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prováděny prozatímně od data jimi dohodnutého a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

3. Jestliže obecná mnohostranná úmluva o pravidelných mezinárodních leteckých službách vstoupí v platnost pro obě smluvní strany, tato Dohoda bude upravena tak, aby odpovídala ustanovením této Úmluvy.

Článek 19

Urovnání sporů

Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy bude urovnán přímým

of the present Agreement or of its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 20

Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.
3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 21

Registration with ICAO

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

jednáním mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Jestliže mezi leteckými úřady nebude dosaženo dohody, bude spor urovnán diplomatickou cestou.

Článek 20

Ukončení

1. Každá smluvní strana může kdykoli oznámit písemně druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit tuto Dohodu. Toto oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

2. Dohoda skončí svou platnost na konci období letového řádu, během kterého uplyne dvanáct měsíců ode dne přijetí výpovědi, pokud výpověď nebude odvolána vzájemnou dohodou před uplynutím tohoto období.

3. Nebude-li potvrzeno přijetí výpovědi druhou smluvní stranou, výpověď bude považována za doručenou čtrnáct dnů poté, kdy Mezinárodní organizace pro civilní letectví obdrží toto sdělení.

Článek 21

Registrace u Mezinárodní organizace pro civilní letectví

Tato Dohoda bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Article 22

Entry into Force

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its laws and regulations and shall enter into force on the day of the Exchange of Diplomatic Notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done at Bangkok this 14 day of June 1988
in duplicate, in the English language, both texts being
equally authentic.

For the Government of
the Czechoslovak Socialist
Republic

Jiří Nulíček
Deputy Minister
of Transport
and Communications

For the Government of
the Kingdom of Thailand

Banharn Silpa
Minister of Transport
and Communications

Článek 22

Vstup a platnost

Tato Dohoda bude schválena každou smluvní stranou v souladu s jejími zákony a předpisy a vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót potvrzujících toto schválení.

Na DŮKAZ TOHO zmocněnci obou smluvních stran podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Bangkoku dne 14. června 1988 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž oba texty jsou stejně autentické.

Za vládu
Československé socialistické
republiky

Ing. Jiří **Nulíček** v. r.
náměstek ministra
dopravy a spojů

Za vládu
Thajského království

Banharn Silpa v. r.
ministr dopravy a spojů

A n n e x

Route Schedules

Section_I

Specified route for the designated airline of the Kingdom of Thailand :

Points in Thailand - two intermediate points - points in Czechoslovakia, in both directions.

Section_II

Specified route for the designated airline of the Czechoslovak Socialist Republic :

Points in Czechoslovakia - two intermediate points - points in Thailand, in both directions.

Note_:

Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights, provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

PŘÍLOHA

Seznam linek

Oddíl I

Určená trať pro určený letecký podnik Thajského království:

Body v Thajsku – dva mezilehlé body – body v Československu, v obou směrech.

Oddíl II

Určená trať pro určený letecký podnik Československé socialistické republiky:

Body v Československu – dva mezilehlé body – body v Thajsku, v obou směrech.

Poznámky

Body na kterékoli z určených linek mohou být podle přání určených leteckých podniků vynechány na kterémkoli nebo všech letech za předpokladu, že dohodnuté služby na lince budou zahájeny v bodě na území smluvní strany, která určuje letecký podnik.

15**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 29. dubna 1995 a ze dne 27. června 1995 byla v Praze sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Thajského království o změně přílohy Dohody o leteckých službách mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království^{*)}.

Dohoda vstoupila v platnost dne 27. června 1995.

Anglické znění thajské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, tvořících Dohodu, se vyhláší současně.

^{*)} Dohoda o leteckých službách mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království, podepsaná v Bangkoku dne 14. června 1988, byla vyhlášena pod č. 14/2006 Sb. m. s.

No. 0503/ 2526

Ministry of Foreign Affairs,
Saranrom Palace, Bangkok.

29 April B.E. 2538 (1995)

Sir,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Prague from February 7 to 8, 1994, between the Delegations of the Aeronautical Authorities of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Czech Republic on air transport relations in accordance with Article 17 of the Air Services Agreement signed on 14 June 1988. As a result of these consultations, the following understanding regarding "Route schedules" and "Capacity and frequencies" were reached:

Route schedules

The agreed "Route schedules" are as follows:

"Section I

Specified route for the designated airline of the Kingdom of Thailand:

Points in Thailand - two intermediate points -
points in the Czech Republic - three points to be
specified at Thailand's choice at a later date, in
both directions.

Bohumil Mazanek,
Charge d'Affaires a.i.,
The Embassy of the Czech Republic,
BANGKOK.

PŘEKLAD

Č. j.: 0503/2526

Ministerstvo zahraničních věcí

Saranrom Palace, Bangkok

29. dubna B.E. 2538 (1995)

Pane,

je mi ctí se odvolat na konzultace, které se konaly v Praze ve dnech 7. – 8. února 1994 mezi delegacemi leteckých úřadů vlády Thajského království a vlády České republiky, o vztazích v letecké dopravě v souladu s článkem 17 Dohody o leteckých službách podepsané 14. června 1988. Jako výsledek konzultací bylo dosaženo následující dohody týkající se „Seznamu linek“ a „Kapacity a frekvencí“:

Seznam linek

Dohodnutý „Seznam linek“ je následující:

„Oddíl I

Stanovené linky pro určený letecký podnik Thajského království:

místa v Thajsku – dvě mezilehlá místa – místa v České republice – tři místa dle výběru thajské strany v pozdější době, v obou směrech

Section II

Specified route for the designated airline of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic - two intermediate points - points in Thailand - Kuala Lumpur - Singapore - Jakarta, in both directions.

Note

Points on any specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights, provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Contracting Party which has designated the airline."

Capacity and frequencies

The agreed "Capacity and frequencies" are as follows:

"Pursuant to paragraph 4 of Article 3 of the Agreement, the designated airlines of both Contracting Parties shall each be permitted to operate up to three weekly services with any type of aircraft on their respective Specified Routes."

If these amendments are acceptable to the Government of the Czech Republic, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, that the present Note and your Note in reply constitute an agreement between the two Governments on this

Oddíl II

Stanovené linky pro určený letecký podnik České republiky:

místa v České republice – dvě mezilehlá místa – místa v Thajsku – Kuala Lumpur – Singapur – Jakarta, v obou směrech.

Poznámka

Místa na stanovených linkách mohou být podle určených leteckých podniků vypuštěna na některých nebo všech letech, za podmínky, že dohodnuté služby na lince začínají v místě na území smluvní strany, která určila letecký podnik.“

Kapacita a frekvence

Dohodnutá „Kapacita a frekvence“ je následující:

„V souladu s odstavcem 4 článku 3 Dohody bude určeným leteckým podnikům dovolen provoz do tří týdenních služeb jakýmkoli typem letadla na jejich stanovených linkách.“

Pokud jsou tyto změny přijatelné pro vládu České republiky, mám čest navrhnout, jménem vlády Thajského

subject, entering into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Pracha Guna - Kasem
Permanent Secretary

království, aby tato nóta a Vaše odpovědní nóta tvořily dohodu mezi našimi dvěma vládami v této záležitosti, která vstoupí v platnost datem Vaší odpovědní nóty.

Přijměte pane ujištění mou hlubokou úctou.

Pracha Guna – Kasem
stálý tajemník

Pan Bohumil Mazánek
diplomatický zástupce
Velvyslanectví ČR
Bangkok

Č. j.: 98.042/95-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Thajského království v Praze a s odvoláním na nótu Ministerstva zahraničních věcí Thajského království č. 0503/2526 z 29. 4. 1995 má čest sdělit, že česká strana souhlasí se změnou přílohy Letecké dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království, podepsané v Bangkoku dne 14. 6. 1988, tak, jak byla ve výše citované notě thajské strany navržena. Ministerstvo zahraničních věcí České republiky pro úplnost uvádí, že obsah výše zmiňovaného thajského návrhu je totožný s návrhem, který česká strana předala thajské straně notou Velvyslanectví České republiky v Thajském království č. 1064/95 ze dne 13. 1. 1995.

V souladu s návrhem thajské strany česká strana souhlasí rovněž s tím, že výše zmiňovaná nota thajské strany a tato nota tvoří dohodu mezi vládou České republiky a vládou Thajského království o změně přílohy letecké dohody platné mezi oběma státy, která vstupuje v platnost datem této odpovědní noty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Thajského království svou hlubokou úctou.

V Praze dne 27. června 1995

Velvyslanectví
Thajského království
Praha

16

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 9. září 2003 a ze dne 18. srpna 2004 byla v Praze sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Thajského království o změně Dohody o leteckých službách mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království^{*)}).

Dohoda vstoupila v platnost dne 18. srpna 2004.

Anglické znění thajské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, tvořících Dohodu, se vyhlásují současně.

^{*)} Dohoda o leteckých službách mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království, podepsaná v Bangkoku dne 14. června 1988, byla vyhlášena pod č. 14/2006 Sb. m. s. a doplněna pod č. 15/2006 Sb. m. s.

No. 12001/563

The Royal Thai Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to refer to the consultation held in Prague on 5 and 6 May, 2003 between the Delegations of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Czech Republic to discuss matters relating to Bilateral Air Services Agreement between the two countries signed on 14 June 1988. As a result of discussion, the two Delegations have agreed on the amendments to the Agreement as follows:

1. Airline Designation

The two Delegations agreed to replace paragraph 1 of Article 6 of the Air Services Agreement signed on 14 June 1988 to read as follows :

“Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airline(s) for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.”

2. Route Schedules

The two Delegations agreed to revise Route Schedules as amended by the Confidential Memorandum of Understanding dated 8 February 1994 annexed to the Air Services Agreement between the two countries, signed on 14 June 1988, to read as appears in Appendix A.

In accordance with paragraph 2 of Article 18 of the Agreement, the modification of the Route Schedules mentioned above shall be applied provisionally from today's date and shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic,

PRAGUE.

PŘEKLAD

Čj. 12001/563

Velvyslanectví Thajského království projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest se odvolat na konzultace, které se konaly v Praze ve dnech 5. a 6. května 2003 mezi delegacemi vlády Thajského království a vlády České republiky, aby projednaly záležitosti vztahující se k dvoustranné Dohodě o leteckých službách mezi těmito dvěma státy podepsané 14. června 1988. Jako výsledek jednání se obě delegace dohodly na následujících změnách Dohody:

1. Určení leteckého podniku

Obě delegace se dohodly nahradit článek 6 odstavec 1 Dohody o leteckých službách podepsané dne 14. června 1988 následujícím textem:

„Každá smluvní strana bude mít právo určit jeden nebo více leteckých podniků za účelem provozu dohodnutých služeb. Takové určení bude provedeno na základě písemného oznámení mezi leteckými úřady obou smluvních stran.“

2. Seznam linek

Obě delegace se dohodly upravit Seznam linek, změněný Důvěrným memorandem o porozumění ze dne 8. února 1994, které doplňuje Dohodu o leteckých službách mezi těmito dvěma státy podepsanou dne 14. června 1988, tak, jak je uveden v Dodatku A.

V souladu se článkem 18 odstavcem 2 Dohody, změny výše uvedeného Seznamu linek budou předběžně prováděny od dnešního dne a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

3. Capacity and Frequencies

The two Delegations agreed to replace paragraph 3 of CMU dated 8 February 1994 to read as follows:

“Pursuant to paragraph 4 of Article 3 of the Agreement, the designated airlines of both Contracting Parties shall each be permitted to operate as follows:

3.1 Passenger Operations up to seven (7) weekly services with any type of aircraft on their respective specified routes.

3.2 All – Cargo Operations up to four (4) weekly all – cargo services with any type of aircraft on their respective specified routes.”

The Embassy wishes to propose that if these amendments are acceptable to the Government of the Czech Republic the present Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on the date of the Ministry's Note in reply.

The Royal Thai Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

The Royal Thai Embassy
9 September 2003

3. Kapacita a frekvence

Obě delegace se dohodly nahradit odstavec 3 Důvěrného memoranda o porozumění ze dne 8. února 1994 následujícím textem:

„V souladu se článkem 3 odstavcem 4 Dohody bude určeným leteckým podnikům obou smluvních stran dovolen provoz následovně:

3.1 V osobní letecké dopravě do sedmi (7) týdenních služeb jakýmkoli typem letadla na jejich příslušných stanovených linkách.

3.2 V nákladní letecké dopravě do čtyř (4) týdenních výhradně nákladních služeb jakýmkoli typem letadla na jejich příslušných stanovených linkách.“

Velvyslanectví si přeje navrhnout, pokud jsou tyto změny přijatelné pro vládu České republiky, aby tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí tvořily dohodu mezi těmito dvěma vládami v této záležitosti, která vstoupí v platnost datem odpovědní note Ministerstva zahraničních věcí.

Velvyslanectví Thajského království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.

Velvyslanectví Thajského království
9. září 2003

Appendix A**Annex****Route Schedule****Section I**

Specified route for the designated airline(s) of the Kingdom of Thailand:

Points in Thailand – two intermediate points – points in the Czech Republic – three points beyond, in both directions.

Section II

Specified route for the designated airline(s) of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic – two intermediate points – points in Thailand – three points beyond, in both directions.

Note:

Points on any specified routes may, at the designated airline(s), be omitted on any or all flights, provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s).

Příloha

Seznam linek

Oddíl I

Stanovené linky pro určený letecký podnik(y) Thajského království:

místa v Thajsku – dvě mezilehlá místa – místa v České republice – tři místa za, v obou směrech

Oddíl II

Stanovené linky pro určený letecký podnik(y) České republiky:

místa v České republice – dvě mezilehlá místa – místa v Thajsku – tři místa za, v obou směrech.

Poznámka:

Místa na stanovených linkách mohou být podle určeného leteckého podniku(ů) vypuštěna na některých nebo všech letech, za podmínky, že dohodnuté služby na lince začínají v místě na území smluvní strany, která určila letecký podnik(y).

Č. j. 125935/2004-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Thajského království v Praze a má čest potvrdit přijetí nóty Velvyslanectví Thajského království č. 12001/563 ze dne 9. září 2003 následujícího znění:

„Velvyslanectví Thajského království projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest se odvolat na konzultace, které se konaly v Praze ve dnech 5. a 6. května 2003 mezi delegacemi vlády Thajského království a vlády České republiky, aby projednaly záležitosti vztahující se k dvoustranné Dohodě o leteckých službách mezi těmito dvěma státy podepsané 14. června 1988. Jako výsledek jednání se obě delegace dohodly na následujících změnách Dohody:

1. Určení leteckého podniku

Obě delegace se dohodly nahradit článek 6 odstavce 1 Dohody o leteckých službách podepsané dne 14. června 1988 následujícím textem:

„Každá smluvní strana bude mít právo určit jeden nebo více leteckých podniků za účelem provozu dohodnutých služeb. Takové určení bude provedeno na základě písemného oznámení mezi leteckými úřady obou smluvních stran.“

2. Seznam linek

Obě delegace se dohodly upravit Seznam linek, změněný Důvěrným memorandem o porozumění ze dne 8. února 1994, které doplňuje Dohodu o leteckých službách mezi těmito dvěma státy podepsanou dne 14. června 1988, tak, jak je uveden v Dodatku A.

V souladu se článkem 18 odstavcem 2 Dohody, změny výše uvedeného Seznamu linek budou předběžně prováděny od dnešního dne a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

3. Kapacita a frekvence

Obě delegace se dohodly nahradit odstavce 3 Důvěrného memoranda o porozumění ze dne 8. února 1994 následujícím textem:

„V souladu se článkem 3 odstavcem 4 Dohody bude určeným leteckým podnikům obou smluvních stran dovolen provoz následovně:

3.1 V osobní letecké dopravě do sedmi (7) týdenních služeb jakýmkoli typem letadla na jejich příslušných stanovených linkách.

3.2 V nákladní letecké dopravě do čtyř (4) týdenních výhradně nákladních služeb jakýmkoli typem letadla na jejich příslušných stanovených linkách.“

Velvyslanectví si přeje navrhnout, pokud jsou tyto změny přijatelné pro vládu České republiky, aby tato nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí tvořily dohodu mezi těmito dvěma vládami v této záležitosti, která vstoupí v platnost datem odpovědní nóty Ministerstva zahraničních věcí.

Velvyslanectví Thajského království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.

Dodatek A

Příloha

Seznam linekOddíl I

Stanovené linky pro určený letecký podnik(y) Thajského království:

místa v Thajsku – dvě mezilehlá místa – místa v České republice – tři místa za, v obou směrech

Oddíl II

Stanovené linky pro určený letecký podnik(y) České republiky:

místa v České republice – dvě mezilehlá místa – místa v Thajsku – tři místa za, v obou směrech.

Poznámka:

Místa na stanovených linkách mohou být podle určeného leteckého podniku(ů) vypuštěna na některých nebo všech letech, za podmínky, že dohodnuté služby na lince začínají v místě na území smluvní strany, která určila letecký podnik(y).“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest informovat, že vláda České republiky souhlasí s návrhy uvedenými ve výše uvedené nótě. Tato nóta a nóta Velvyslanectví Thajského království tak tvoří Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Thajského království o změně Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Thajského království o leteckých službách podepsané dne 14. června 1988, která vstoupí v platnost datem této odpovědní nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Thajského království v Praze svou hlubokou úctou.

V Praze dne 18. srpna 2004.

Velvyslanectví
Thajského království
Praha

17**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. července 2005 byla v Praze podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 28. listopadu 2005.

České znění Dohody a anglické znění, které je pro její výklad rozhodující, se vyhláší současně.

DOHODA
o hospodářské spolupráci
mezi
vládou České republiky

a

Radou ministrů Srbska a Černé Hory

Vláda České republiky a Rada ministrů Srbska a Černé Hory (dále jen „smluvní strany“),

uvědomující si potřebu posílení spolupráce mezi oběma zeměmi;

přejíce si další rozvoj mezinárodní spolupráce mezi oběma zeměmi, zaměřené na prohloubení a posílení vzájemné spolupráce založené na oboustranném zájmu v ekonomické, průmyslové, technické a technologické oblasti;

jsouce přesvědčeny, že tato Dohoda bude napomáhat k dobrým vztahům a vytvoří vhodné podmínky pro různé formy spolupráce mezi oběma zeměmi, především v hospodářské a průmyslové sféře;

s vědomím nutnosti existence odpovídající právní úpravy vzájemných vztahů v souladu s platnými právními předpisy v obou zemích,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany tímto potvrzují svůj zájem na rozvoji hospodářských vztahů mezi Českou republikou a Srbskem a Černou Horou. S tímto cílem, bez újmy právním předpisům platným v každé z těchto zemí, budou vzájemně podporovat navazování intenzivnější a výhodné spolupráce mezi hospodářskými subjekty obou zemí.

Článek 2

S ohledem na současný stav hospodářských vztahů a na perspektivy dalšího rozvoje vzájemných vztahů v hospodářské a průmyslové oblasti, se smluvní strany dohodly, že příznivé podmínky pro dlouhodobou spolupráci jsou, mezi jinými, v následujících oblastech:

- a) přírodní zdroje;
- b) energie;
- c) metalurgie včetně kovodělného průmyslu;
- d) průmyslová zařízení a komponenty;
- e) elektrický a elektrotechnický průmysl;
- f) chemický a petrochemický průmysl;
- g) spolupráce mezi malými a středně velkými podniky;
- h) turistika;
- i) jiné oblasti hospodářské a průmyslové spolupráce, které mohou být na základě této Dohody vzájemně dohodnuty.

Článek 3

1. Smluvní strany budou usilovat o zvýšení a zintenzivnění spolupráce odpovídajícími způsoby, jako je:

- a) podpora a posilování spolupráce mezi příslušnými orgány obou zemí, jako jsou podnikatelské komory a další formy asociací regionálních a místních celků stejně jako návštěvy představitelů dalších hospodářských a technických delegací;
- b) výměna informací o vývoji priorit a napomáhání účasti podnikatelů v rozvojových projektech;
- c) napomáhání vytváření nových kontaktů a rozšiřování stávajících mezi podnikatelskými kruhy obou zemí;
- d) podpora návštěv, setkání a jiných forem vzájemného působení mezi hospodářskými subjekty obou zemí;
- e) podněcování malého a středního podnikání soukromého sektoru k větší účasti v bilaterálních hospodářských vztazích;

- f) podpora spolupráce poskytováním konzultací, marketingových, poradenských a expertních služeb v oblastech oboustranného zájmu;
- g) povzbuzení spolupráce institucí bankovního a finančního sektoru za účelem vytvoření bližších kontaktů a posílení jejich spolupráce;
- h) povzbuzování investičních aktivit, joint ventures, zakládání zastoupení, podniků a provozních jednotek;
- i) podpora regionální spolupráce s ohledem na otázky vzájemného zájmu;
- j) výměna obchodních informací, podněcujících účast na veletrzích a výstavách, organizování hospodářských setkání, workshopů, symposií a konferencí;
- k) podpora spolupráce v oblasti turistiky.

2. V rámci oblastí, specifikovaných v článku 2 této Dohody, budou smluvní strany rozvíjet vzájemné hospodářské vztahy a příslušné úřady obou smluvních stran se budou vzájemně informovat o následujícím:

- a) příprava zákonodárství v oblasti jurisdikce obou zemí, především příprava opatření, týkajících se proexportní politiky;
- b) opatření, týkající se ochrany spotřebitele;
- c) technické požadavky na výrobky.

Článek 4

1. Za účelem naplnění cílů této Dohody se ustavuje Smíšený výbor, který se bude skládat ze zástupců příslušných orgánů obou zemí. Podle potřeby může Smíšený výbor rovněž zahrnovat zástupce příslušných organizací a institucí s cílem napomoci provádění této Dohody.

2. Řádná zasedání Smíšeného výboru se budou konat jednou ročně, střídavě v České republice a v Srbsku a Černé Hoře, pokud nebude vedoucími delegací dohodnuto jinak. Mimořádná zasedání se budou konat na území státu smluvní strany, která o ně požádá.

3. Smíšený výbor může vytvářet specializované pracovní skupiny k zabezpečení vybraných otázek oboustranného zájmu.

4. Předsedové Smíšeného výboru jsou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstek ministra pro mezinárodní hospodářské vztahy Srbska a Černé Hory.

Článek 5

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem obdržení pozdější diplomatické nóty potvrzující, že vnitrostátní právní proces příslušné smluvní strany pro vstup této Dohody v platnost byl ukončen.

2. Na žádost kterékoliv smluvní strany může být tato Dohoda v písemné formě a po vzájemném odsouhlasení změněna.

3. Kterákoliv smluvní strana může jednostranně ukončit platnost této Dohody písemným oznámením. Takové ukončení platnosti nabude účinku šest měsíců po datu obdržení příslušné diplomatické nóty.

4. Ustanovení této Dohody nemohou být uplatňována nebo vykládána tak, aby narušovala nebo jinak ovlivňovala závazky, plynoucí České republice z jejího členství v Evropské unii.

Dáno v Praze dne 20. 7. 2005 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, srbském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu jednotlivých článků této Dohody bude rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

Ing. Milan Urban v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za Radu ministrů Srbska a Černé Hory

Predrag Ivanović v. r.
ministr pro zahraniční ekonomické vztahy

Agreement
on Economic Cooperation
between
the Government of the Czech Republic
and
the Council of Ministers of Serbia and Montenegro

The Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being aware of the need to strengthening the cooperation between the two countries;

Desiring to further develop the international cooperation between the two countries, focused on deepening and strengthening of the mutual cooperation based on the mutual interests in the economic, industrial, technical and technological field;

Convinced that this Agreement shall promote good relations and create favourable conditions for various forms of cooperation between both countries, in particular in the field of economy and industry;

Being aware of the need of corresponding legal basis for their mutual relations in accordance with the legislation in force in both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties hereby confirm their interest in the development of the economic relations between the Czech Republic and Serbia and Montenegro. For this purpose, without prejudice to laws and regulations in force in each country, they will mutually support the continuation of a more intensive and advantageous cooperation between economic entities of both countries.

Article 2

Considering the present state of economic relations and prospects for the further development of mutual economic and industrial relations, the Contracting Parties have agreed that the favourable conditions for a long-term cooperation are, inter alia, in the following areas:

- a) Natural resources;
- b) Energy;
- c) Metallurgy, including the metalworking industry;
- d) Industrial equipment and components;
- e) Electrical equipment and electrical industry;
- f) Chemical and petrochemical industry;
- g) Cooperation between small and medium-sized enterprises;
- h) Tourism;

- i) Other areas of economic and industrial cooperation that may be mutually agreed on the basis of this Agreement.

Article 3

- (1) The Contracting Parties will endeavour to increase and intensify the cooperation through appropriate means, such as:
 - a) Promoting and strengthening the cooperation between the respective authorities of the two countries, as are business chambers and other forms of association of regional and local entities as well as visits of representatives of their other economic and technical delegations;
 - b) Exchanging information on development of priorities and facilitating the participation of businessmen in development projects;
 - c) Facilitating the establishment of new contacts and broadening the existing ones between the business circles of the two countries;
 - d) Encouraging visits, meetings and other interactions between economic entities of both countries;
 - e) Stimulating small and medium-size enterprises from the private sector to a greater participation in bilateral economic relations;
 - f) Encouraging cooperation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in the areas of mutual interest;
 - g) Encouraging cooperation of institutions from the banking and financial sector to make a closer contacts and strengthen their cooperation;
 - h) Inducing investment activities, joint ventures, establishing of representative offices, enterprises and operating units;
 - i) Promoting regional cooperation in respect to issues of mutual interest;
 - j) Exchanging business information, stimulating the participation in fairs and exhibitions, organizing economic events, workshops, symposia and conferences;
 - k) Promoting cooperation in the field of tourism.
- (2) Within the areas covered in Article 2 of this Agreement, the Contracting Parties shall develop the mutual economic relations, and the respective authorities of both Contracting Parties shall inform each other on the following:
 - a) Preparation of legislation in the area of jurisdiction of both countries, in particular the preparation of measures pertaining to the pro-export policies;
 - b) Measures pertaining to consumer protection;
 - c) Technical requirements for products.

Article 4

- (1) For the purpose of fulfilling the intentions of this Agreement, a Joint Committee shall be established and shall consist of the representatives of respective authorities of both countries. As needed, the Joint Committee may comprise representatives of the relevant organisations and institutions with the intention of helping in fulfilling this Agreement.
- (2) The regular meetings of the Joint Committee shall be held annually by rotation once in the Czech Republic and once in Serbia and Montenegro, unless agreed on otherwise by the chairman of the delegations. The extraordinary meetings shall take place in the territory of the state of the Contracting Party requesting the meeting.
- (3) The Joint Committee may form specialised working groups in order to provide selected issues of mutual interest.
- (4) The chairmen of the Joint Committee shall be the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the Deputy i.e. Assistant Minister of International Economic Relations of Serbia and Montenegro.

Article 5

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the respective Contracting Party for the entry into force of this Agreement have been completed.
- (2) At the request of either Contracting Party, this Agreement may be amended in written form by mutual consent.
- (3) Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by giving a written notice. Such termination shall become effective six months following the date of the receipt of the relevant diplomatic note.
- (4) The provisions of this Agreement shall not be applied or interpreted in a way, which may impair or otherwise affect the obligations of the Czech Republic arising from its membership of the European Union.

Done at Prague on 20.07.2005 in two original copies in the Czech, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of differences of the interpretation of the respective articles of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic
Milan Urban
Minister of Industry and Trade

For the Council of ministers
of Serbia and Montenegro
Predrag Ivanović
Minister of Economic Foreign
Relations



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.